

Navidad Puntuquistan

La Historia de Navidad



Navidad Puntuquistan

La Historia de Navidad

Historias del Nuevo Testamento
en Chipaya y Castellano

IMPRENTA INDIGENISTA BOLIVIANA
Casilla 1415
Cochabamba, Bolivia
Octubre 1968
200



María cjiti tsjaa tunsill tur želatčha.
Yooz anjilaqui naa turaquis tjonzičha,
tuž cjan:

—María, ana eksna amqui.

Yooz Majchqui žoñi tucakučha.

Yooz Majch maa cjisjapa,

Yoozqui am illzičha.

Jaziqui icaquima amqui.

Tsjii majchchisim cjequima.

Nii majch tjuuqui Jesús cjitaž
cjequima.

Nuž cjichičha Yooz anjilaqui.



Mariyqui Josežtan zalzjapa kazintačha.

Ima lucžtan zalzcan ica cjissinčha.

Yooz Espíritu Santuž t'icžtatačha.

José cjita naaža lucuqui Yooz kuzcama
kamñitačha.

Jalla nekztan María icaž cjen

Josequi naa jaytis pecatčha.

Nekztan tsjii arama Yooz anjilaqui tjonžcu,
paljaychičha tuž cjican:

—José, ana eksna amqui.

Ana jiwjata naa María tjunatan zalzqui.

Yooz Espíritu Santuqui

naa am tjun t'iczičha.

Am tjun majttanaqui, nii wawž tjuuqui
Jesús cjataž cjequičha.

Nii Jesusaqui žoñinaca liwriyaquičha
ujquistanaqui.

Nuž cjichičha Yooz anjilaqui.

Jalla nekztan Josequi María tjunjapa
tanzičha.



Nii timpuquis želatčha walja chajwc jiliri
Augusto cjita.

Nii chajwc jiliriqui mantichičha,
tuž cjican:

—Tjapa žoñinacaqui persun tjuu
cjijrkatspančha.

Nekztan tasa tjaaazpančha.



Jalla nekztan zapa mayni niiž persun
watja ojkchičha tjuu cijrkati,
tasa tjayi.

Nekztan Josequi Mariatan Nazaret
cjita wajtquistan ojkchičha.

Belén cjita watja ojkchičha.

Tuqui timpu nii wajtquis David
cjitaqui majttatačha.

David cjitaqui nii atchiquistan
ojkñitačha Josequi.

Jalla nekztan Josequi nii Belén watja
ojkchičha.

Mariyqui Belén watja ojkchiñzakazza,

majtz tjuñi irantižcanami.

Tama žoñinacaqui Belén watja ojkchičha,

tjuu cjirkati.

Nekztan Josežtan Mariatan Belén

irantižcuqui,

anapan tjajz kjuya wačhi atchičha.

Tjapa tjajz khuyanacaqui chjiipicamatačha.

Nižtami ninacaqui wacž tjajz kjuya

wajčhchičha.

Nekz alujazzičha.



Belén cjita wajtquis žejlcan,
majtz tjuñi irantižquichičha.
Jalla nekztan majtchiñčha,
primir maatillapan.
Nekztanaqui pañ awallžtan capžta,
t'apžtatačha nii wawaqui.



Belén wajt žcatiran awatirinaca
želatčha,
pamparanpacha želatčha.
Zapa zezi uuzi ichñitačha, pakara.



Jesús majttan, Yooz anjilaqui
awatirinacžquis tjensičha.
Ninacž kjutñi ancha kjanžquichičha.
Jalla nekztan ancha eksičha.
Nii Yooz anjilaqui awatirinacžquis
cjichičha:
—Anaž eksna ančhucqui.
Zuma quintul zjijcchinčha wejrqui.
Tii quintuqui tjapa žoñinaca
cusa cuntintu cjiskataquičha.
Tii zeziqui Davidž wajtquisiqui
tsjii wawa majttačha,
ančhuc liwriyzjapa.
Jesucristu cjita Yoozza niiqui.





Ančhucqui nii wawa wačhaquičha
pañ awallžtan capžta.

Wacž tjajz kjuyquis t'apžta
cheraquičha.

Jalla nekztan nii anjilžtan chica,
juc'ant Yooz anjilanacaqui
tsewctan jecžquichičha.

Jalla ninacaqui ancha Yooz alawassičha,
tuž cjican:

—Sparaquiž arajpach Yooz.

Jakziltat Yooz kuzquis luzñi kamčhaja,
jalla ninacačha ancha chipchiqui,
ancha kuz pjaaj cjiskatchičha.

Jalla nekztanac Yooz anjilanaca
tsewc arajpacha quejptanaqui,
nii awatirinacaqui porapat
parlassičha, tuž cjican:
—Tsjii Liwriyñi majttaquičha.
Nii cherzñi Belén watjaž ojklalla.
Jalla nekztanaqui zati pariju ojkchičha.





Nii wawallaqui wacž tjajz kjuyquis
t'apžtatačha,

Yooz anjilž chiitacama.

Nižtapacha wawaqui wajčhchičha.

Nekztan tjappach nii Yooz anjilaž
chiita mazzičha,

nii wawž puntuquistan.

Mariyqui nii maztanaca persun
kuzquis chjojchiñčha,

—¿Kjažt chiyac tinacaqui?

¿Jaknužupan tiic? —cjican.



Jalla nekztanaqui nii awatirinacž
maztiquistan,
nonžñi žoñinacaqui ispantichičha.

Jalla nekztanaqui nii awatirinacaqui
ancha cuntintu jochi uuziquin
quejpchičha.

Yooz alawassičha:

—Yoozza chekanaqui —cjican.

Cjichizakazza:

—Ancha waličha tii učhumž
nonžtanaca, učhumž chertanaca.

Yooz anjilaž chiitacama
nižtapacha cherchinčhumčha.



Mago cjita žoñinaca želatčha.
Tuwanchuc aškquin kamatčha ninacaqui.
Warawar puntu cusa zizñinacatačha.
Jesucristuž majttanaqui,
 yakja warawara jecžquichičha.
Nii warawara chekžtapacha ojkchičha.
Nekztan Israel cjita nacionquin
 irantichičha.



Jerusalén cjita wajtquis irantižcu
žoñinacžquis pewcpewczičha,
tuž cjican:
—¿Jakziquint tii nacionž
chajwc jilirejo?
¿Užca majttaž, jalla nii jaa?
Tuuna žejlcan, wejrnacqui nii jilirž
warawara cherchintčha.
Jalla nekztanaqui wejrnac
tjonchintčha nii jiliri rispiti.
Nii magonacž quintuqui zizzičha
Herodes cjita jiliriqui.
Jalla nekztanaqui ana želi wacatčha.



Nekztan Herodesqui icliz jilirinaca
kjawžcu, pewczyčha, tuž cjican:
—¿Jakziquint Cristu majtta cjequejo?
Icliz jilirinacaqui kjaazičha:
—Belén cjita wajtquis —cjican.
Nekztanaqui Herodes jiliriqui
nii magonaca jamazat kjawzičha.
Zuma pewčžcu, Herodesqui mantichičha,
tuž cjican:
—Nii Belén watja oka.
Nii wawž puntu zumpacha yatjatžca.
Nekztan wejtquis maznaquičhaa.
Wejrmi zakal ojkz pecučha,
nii wawa rispiti.



Herodes mantita ojkchičha
nii magonacaqui.

Nii tuuna cherta warawaraqui
ninacž tuqui chicapacha okatčha.

Jakziquin nii wawa želatčhaja,
niicamatačha.

Nii warawara tsijtsnan,
ancha chipchipčha nii magonacaqui.

Jakziquin nii wawa žejlčhaja,

nii kjuya wajčhchičha.

Kjuya luzcu, wawa cherchičha

María maatanpacha.

Jalla nekztan quillzcu, nii wawa

rispitchičha.

Nekztan ninacž kuzi jweržcu, nii

wawžquis zuma cusasanaca onanchičha.

Kori, insinzu, mirra,

jalla ninaca onanchičha.





Jalla nekztanaqui wiyquin magonacžquis
mamtatačha,
ana Herodes kjutñi quepajo.
Jalla niicama yakja jicz quejpchičha
persun watja.
Nii wawž puntu ana Herodesquis
mazzičha.

Magonaca ojektanaqui, tsjii anjilaqui
Josežquis tjonzičha, tuž cjican:
—Žaazna.

Warchuc Egipto yokquin okaquičha
ančhucqui.

Herodesquistan chjojznaquičha.

Nii Herodes jiliriqui am wawa
conz pecčha.

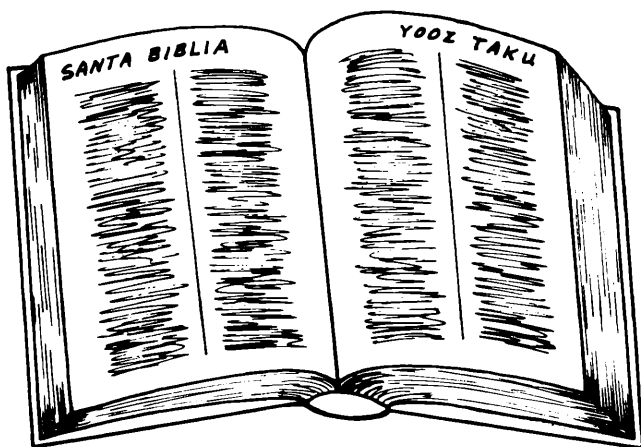
Jalla nekztanaqui Josequi Mariatan
wawžtan ojkchičha.

Herodesquistan atipassičha.

Jalla nicju želatčha, Herodes ticzama.



Magonacaž yakja jicz ojka,
jalla nii zizzičha Herodesqui.
Nekztan ancha žawjchičha.
Nekztan mantichičha, tuž cjican:
—Tjapa Belén wajtchis
lucmajch wawanaca cona —cjican.
Pero nii wawa Jesús cjita
Egipto yokquin želatčha.
Yooz Ejpqui nii wawa cwitatčha.
Nii wawatačha Yooz Majchqui.
Nii Jesús cjita Majchqui pakžcu,
žoñinaca liwriyasačha ujquistanaqui.



Tii puntuquistan iya ziz peccuqui,
Yooz tawkquiz kjura
San Lucas 1:26-35, 2:1-20, y
San Mateo 1:18-25, 2:1-16.

La Historia de Navidad

Había una mujer virgen llamada María. El ángel de Dios la visitó, y dijo:

—María, no tengas miedo. El Hijo de Dios tomará forma de hombre. Dios te ha escogido a ti para que seas su madre. Ahora vas a estar encinta y tendrás un hijo, y le pondrás por nombre Jesús.

María estaba comprometida para casarse con José; y antes que vivieran juntos, ella se encontró encinta por el poder del Espíritu Santo.

José era un hombre justo, y quería separarse de ella, pero una noche el ángel del Señor le apareció y le dijo:

—José, no tengas miedo de recibir a María como esposa, porque el hijo que va a tener viene del Espíritu Santo, y le pondrás por nombre Jesús. El va a salvar a su gente de sus pecados.

Entonces José recibió a María por esposa.

En aquellos días el emperador Augusto ordenó:

—Se va a hacer un censo de todo el mundo, y todos tienen que pagar impuesto.

Todos tenían que ir a su propio pueblo para inscribirse. Por esto, José y María salieron de Nazaret y fueron al pueblo de Belén donde había nacido David, el antepasado de José. Aunque ya era su tiempo para dar a luz, María y su esposo hicieron un viaje largo.

Mucha gente tuvo que ir a Belén para inscribirse. Cuando José y María llegaron al pueblo, el mesón ya estaba lleno, y ellos tuvieron que alojarse en un pesebre.

Mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Tuvo allí su primer hijo, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo.



Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas.

Cuando nació Jesús, un ángel del Señor apareció a los pastores, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo:

—No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de mucha alegría para todos. Hoy nació en el pueblo de David, un Salvador para ustedes. Es Jesucristo el Hijo de Dios. Encontrarán al niño envuelto en pañales, acostado en un pesebre.

En ese momento aparecieron junto con el ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían:

—¡Gloria a Dios en los cielos, y en la

tierra paz entre los hombres que gozan de su favor!

Entonces cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros:

—Ha nacido un Salvador. Vamos, pues, a Belén a verlo.

Entonces fueron de prisa al pueblo.

Encontraron al niño acostado en el establo, como les había dicho el ángel. Cuando lo vieron, contaron lo que el ángel les había dicho acerca del niño. María guardaba en su corazón todo esto, pensando en ello.

Todos los que oyeron a los pastores se admiraban de lo que decían. Los pastores regresaron dando gloria y alabanza a Dios, y diciendo:

—Todo ha pasado como se nos había dicho.

En un país lejano vivían unos hombres sabios llamados magos. Ellos sabían mucho acerca de las estrellas. Cuando nació Jesucristo, ellos vieron una estrella nueva en el cielo. Entonces viajaron desde el oriente a la tierra de Israel.

Cuando llegaron a la ciudad de Jerusalén, preguntaron a la gente:

—¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Pues en el oriente vimos su estrella, y hemos venido aquí para adorarle.

Cuando el rey Herodes supo esto, se puso muy inquieto. Entonces Herodes preguntó a los escribas:

—¿Dónde tiene que nacer el Cristo?

Ellos dijeron:

—En el pueblo de Belén.

Entonces Herodes llamó secretamente a los magos, y después de hablarles les dijo:

—Vayan a Belén, y averigüen bien respecto a ese niño; y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también vaya a adorarlo.

Con estas indicaciones de Herodes, los magos se fueron. Y entonces, la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos. Cuando los magos vieron la estrella se alegraron mucho.

Por fin la estrella se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. Y al entrar en la casa, vieron al niño con su madre María. Entonces se arrodillaron y adoraron al niño. Luego abrieron sus cajas y le regalaron oro, incienso y mirra.



Después, avisados en sueños de que ya no debían volver donde estaba Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

Después que se fueron los magos, un ángel

se le apareció a José y le dijo:

—Levántate, y huye a la tierra de Egipto, porque Herodes va a buscar al niño para matarlo.

Entonces José llevó de noche al niño y a su madre, y se fue con ellos a Egipto. Así se escaparon de Herodes. Estuvieron en Egipto hasta que murió Herodes.

Cuando Herodes se dio cuenta de que los magos se habían ido por otro camino, se puso muy furioso, y mandó:

—Maten a todos los niños pequeños que viven en Belén.

Pero el niño Jesús estaba en la tierra de Egipto. Era el Hijo de Dios, y Dios lo estaba cuidando.

Después de crecer, El salvaría a la gente de sus pecados.

Si desea leer más acerca del nacimiento de Jesucristo, el Hijo de Dios, lea en la Biblia en San Lucas 1:26-35, 2:1-20, y en San Mateo 1:18-25, y 2:1-16.

AGRADECEMOS:

a

**World Gospel Distributors
Bethlehem, South Africa**

**por su colaboración generosa en
suscribir esta publicación;**

y a

Mrs. Ted Brannen

**por el uso de sus dibujos
que también aparecen en
las tarjetas "BIBLIA-VISION"
impresas por
Oriental Bible Study Fellowship
Nagano Ken, Japón**

*** * ***

**We wish to express our appreciation
to**

**World Gospel Distributors
Bethlehem, South Africa**

**who have graciously underwritten
this publication;**

and to

Mrs. Ted Brannen

**for the use of her illustrations
which also appear on the
"BIBLIA-VISION" teaching cards
printed by**

**Oriental Bible Study Fellowship
Nagano Ken, Japan**

